

Engels: taalpraktijk A (A703033)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 4.0

Studietijd 120 u

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 1)

Engels, Nederlands

Gent

werkcollege

zelfstandig werk

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Woumans, Evy

LW22

Verantwoordelijk lesgever

Alger, Mari

LW22

Medewerker

Baeyens, An

LW22

Medewerker

Van Liefveringe, Joeri

LW22

Medewerker

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)

4

A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)

4

A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)

4

A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)

4

A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)

4

A

Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)

4

A

Uitwisselingsprogramma toegepaste taalkunde

4

A

Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en

4

A

Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)

4

A

Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en

4

A

Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)

4

A

Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en

4

A

Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)

4

A

Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en

4

A

Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)

4

A

Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en

4

A

Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)

4

A

Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en

4

A

Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)

4

A

Onderwijstalen

Engels, Nederlands

Trefwoorden

Fonetiek, vertaling, woordenschat

Situering

Het opleidingsonderdeel "Engels: taalpraktijk A" (E1PA) heeft tot doel:

- de uitspraak van de student zo dicht mogelijk in de buurt te brengen van die van de (Brits) Engelse moedertaalspreker. Daarom fungeert het opleidingsonderdeel als basis voor spreekoefeningen in de bachelor- en masterjaren.
- de student het verband tussen spelling en uitspraak aan te leren in individuele woorden en in connected speech. De student het fonemischeschrift (IPA) te leren lezen en schrijven in individuele woorden.
- de student Engelse bronteksten in vlot en correct Nederlands te leren omzetten. De nadruk ligt daarbij op de vertaalsituatie en correcte tekstinterpretatie.
- de woordenschat die de studenten tijdens hun middelbare opleiding hebben verworven systematisch uitbreiden tot ca. 3000 woorden en uitdrukkingen.

Inhoud

Het opleidingsonderdeel E1PA bestaat uit de volgende deelvakken:

- fonetiek (E1PA_FO)
- vertaling Engels-Nederlands (E1PA_EN)
- woordenschat (E1PA_WO)

E1PA_FO

Na een inleiding over de begrippen fonetiek/fonologie, standaarduitspraak en de werking van de spraakorganen, krijgen de studenten een overzicht van alle Engelse spraakklanken, die uitvoerig worden ingeoefend. Het contrast/verband tussen spelling en uitspraak komt in elke les aan bod. De studenten leren ook transcriberen met behulp van het IPA-alfabet. Als voorbereiding op fonetiek in het tweede jaar wordt er bovendien enige aandacht besteed aan klemtoon en ritme in het Engels.

E1PA_EN

Teksten van algemene aard ('advanced/proficiency') worden met bijzondere aandacht voor tekst- en zinsstructurele thema's, grammatica en spelling schriftelijk vertaald. Studenten maken ook kennis met een uitgebreide set typische vertaalmoeilijkheden, vnl. dwaalduiders en cultuurgebonden vertaalproblemen. Ook de professionele werkomstandigheden van de vertaler komen aan bod.

E1PA_WO

In de colleges ligt de klemtoon op technieken om systematisch woordenschat te studeren en leert de student hoe hij het leerproces van woordenschat op een doeltreffende manier kan aanpakken. Voorts wordt aandacht besteed aan sociaal-culturele aspecten, register (formeel/informeel) en belangrijke verschillen tussen Brits en Amerikaans Engels. De student studeert iedere week onafhankelijk woordenschat rond thema's als communicatie, onderwijs en opvoeding, gezondheid en vrije tijd. Hij raakt vertrouwd met betekenissen, synoniemen, collocaties en dwaalduiders. Studenten beoordelen hun vooruitgang op basis van wekelijkse oefeningen via Ufora en krijgen de kans om samen te oefenen op het gebruik van woordenschat in context.

Begincompetenties

De student beschikt over de eindcompetenties Engels van het secundair onderwijs. Mits voldoende kennis van het Engels, mogen uitwisselingsstudenten deelvakken E1PA_FO en E1PA_WO **samen** opnemen ten belope van 3 studiepunten. Voor deze deelvakken is geen kennis van het Nederlands vereist.

Eindcompetenties

- 1 Het Engels beheersen op het niveau B2 van het ERK voor lezen, luisteren, spreken. [B11; met toetsing]
- 2 Een grondige kennis bezitten van de algemene woordenschat van het Engels. [B12; met toetsing.]
- 3 Correcte uitspraak hanteren van het Engels. [B12; met toetsing]
- 4 Inzicht hebben in de fonetiek en de fonemische transcriptie van het Engels [B13;

met toetsing]

- 5 Taalvariatie van het Engels herkennen, in het bijzonder m.b.t. lexicale domeinen en uitspraak. [B13; met toetsing]
- 6 Inzicht hebben in de lexicale structuren van het Engels met aandacht voor contrastieve aspecten ten opzichte van het Nederlands. [B13; met toetsing]
- 7 Een sterk Engels taalbewustzijn ontwikkelen [B31; met toetsing]
- 8 Bij vertalen afstand nemen van de brontekst en doordringen tot de betekenis los van de formulering [B16; met toetsing]
- 9 Kennis en inzicht hebben met betrekking tot fenomenen die gerelateerd zijn aan tekststructuren (zoals informatiestructuur, referentiële coherentie).[B16; met toetsing]
- 10 Relevante verklarende en vertalende woordenboeken, naslagwerken, en elektronische hulpmiddelen kennen, efficiënt en adequaat gebruiken en kritisch evalueren. [B65, zonder toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

- Toelichtingen bij de didactische werkvormen

EIPA_FO

Werkcolleges met oefeningen van diverse aard in het talenpracticum of online: luisteren, nazeggen, hardop lezen, en fonemisch transcriberen. Tijdens de monitoraatsoefeningen hebben de studenten de mogelijkheid een uitspraaktest afleggen die achteraf met hen wordt besproken.

EIPA_EN

Werkcolleges on campus en online: één deel van de cursus wordt besteed aan de toelichting bij typische vertaalmoeilijkheden Engels-Nederlands. In een ander deel worden actief teksten vertaald. De studenten krijgen vertaalopdrachten mee naar huis, die tijdens contacturen besproken worden.

EIPA_WO

De student wordt begeleid om een systematische aanpak van woorderschatuitbreiding te verwerven. De student kan zijn progressie beoordelen op basis van wekelijkse oefeningen.

Leermateriaal

EIPA_FO

Syllabus (theorie en oefeningen) via cursusdienst; audiomateriaal en slides via Ufora

EIPA_EN

Syllabus (met een oefeningenpakket voor zelfstudie) via cursusdienst; tijdschriften; verklarend woordenboek Engels; vertalend woordenboek Engels; woordenlijst der Nederlandse Taal

EIPA_WO

Haublein et al., 2020, Thematische woorderschat Engels, Intertaal, 9789460302572 (41 euro); Dictionaries; thesauri; additional learning resources on Ufora.

Referenties

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Spreekuur, e-mail, ondersteuning via Ufora

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Vaardigheidstest, Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Schriftelijk examen + Niet-periodegebonden vaardigheidstest (enkel EIPA_FO)

EIPA_FO (40 %)

Het schriftelijk examen peilt naar de kennis van de theoretische beschrijving van de (Britse) standaarduitspraak van het Engels, met aandacht voor de IPA-symbolen en het contrast tussen spelling en uitspraak. In een niet-periodegebonden vaardigheidstest moet de student een ongeziene tekst in gewone spelling correct kunnen voorlezen. Hierbij geldt RP als norm.

EIPA_EN (40 %)

Schriftelijk examen: vertaling van een ongeziene tekst aan de hand van een verklarend woordenboek.

EIPA_WO (20 %)

Schriftelijk examen: aanvullen van zinnen met het juiste woord / de juiste term, idiomatiche zinnen creëren met een woord/term.

Tweede zittijd: idem eerste zittijd

Eindscoreberekening

Zie rubriek 'Details Evaluatievormen'.

Voor het gedeelte EIPA_FO moet voor beide onderdelen (schriftelijk en vaardigheidstest) minstens 50% worden behaald om te slagen. Zoniet is het hoogste cijfer dat voor dit gedeelte kan worden toegekend 9/20. De deadline voor de niet-periodegebonden vaardigheidstest wordt tijdens de les meegedeeld en is niet rekbaar. Enkel wanneer een tijdig en gegrond verzoek wordt ingediend (minstens twee weken voor de deadline), kan deze worden herbekeken. Bij het niet tijdig indienen, wordt voor dit gedeelte sowieso een nulscore toegekend.

Faciliteiten voor werkstudenten

Faciliteiten voor werkstudenten

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid

Geen mogelijkheid tot examen op ander tijdstip

Mogelijkheid tot feedback via email, of na afspraak

Extra informatie:

EIPA_FO en EIPA_EN zijn praktijkvakken; niet-deelname aan de werkcolleges is dus onvermijdelijk een handicap. De student die vrijstelling van aanwezigheid kiest, moet zich daar terdege van bewust zijn.

Addendum

EIPA